

»*Handbuch*«  
**FÜR ENTDECKER**

HANDBOOK FOR EXPLORERS

.....



HochLeger  
CHALETs DELUXE

**»DAS ECHE  
LÄSST SICH LEICHT  
ENTDECKEN.  
WEIL ES SO SEIN DARF,  
WIE ES IST.  
EINFACH SCHÖN.«**

.....

*»GENUINE THINGS CAN BE  
EASILY DISCOVERED. SINCE THEY'RE  
ALLOWED TO BE WHAT THEY ARE.  
SIMPLY BEAUTIFUL.«*

»*Guide*«

**HANDBUCH FÜR ENTDECKER**  
HANDBOOK FOR EXPLORERS



— Dieses Handbuch will dich begleiten. Auf einer Entdeckungsreise. Es will faszinieren, unterhalten, informieren und überraschen. Und neugierig machen. Auf die HochLeger – vier Bergchalets über Aschau im Zillertal, wie sie echter und schöner nicht sein könnten. Einfach aufschlagen, durchblättern, vorlesen, wundern, lieben, kochen, spielen, freuen, notieren, rausreißen, buchen, Sternderl gucken, lachen, entdecken. Und staunen.

Es kann sein, dass dir die Worte fehlen, wenn du in die HochLeger kommst. Dass du nicht genau sagen kannst, warum du dich hier so aufgehoben fühlst. So geborgen und wohl.

Traue deinen Sinnen. Sei offen für alle denkbaren Erfahrungen. Und für die undenkbaren erst recht. Sei mutig und hör auf deine innere Stimme. Greif zum Ideenjäger und fang ein, was dir gerade in den Sinn kommt. Erlege deine Gedanken auf Papier. Dafür ist dieses Handbuch da. Es liebt leise Bilder und bunte Träume, große Wunschkonzerte und echte Entdeckungen.

*— This handbook was designed to keep you company as you explore. It aims to intrigue and entertain you, inform and surprise you. And arouse your curiosity. About the HochLeger: four chalets that could not be more genuine or beautiful, high above Aschau in the Zillertal. Simply open it up, turn through the pages, read it out loud, marvel, love, cook, play, enjoy, take notes, rip out pages, book, stargaze, laugh and discover. And make sure to let yourself be amazed.*

*You may well be left speechless when you arrive at the HochLeger chalets. So much so that you just can't express why you feel so well cared for. So relaxed and at ease.*

*Trust your senses. Be open to all conceivable kinds of experiences. Above all to the most unimaginable ones. Be courageous and listen to your inner voice. Reach out to the idea hunter in you and start doing whatever crosses your mind. Put your thoughts down on paper. That's what this handbook is for. It loves quiet pictures and colorful dreams, huge concerts of wishes and true discoveries.*





— Deine Gastgeber / *Your hosts*  
Christina und Reinhard Egger-Binder



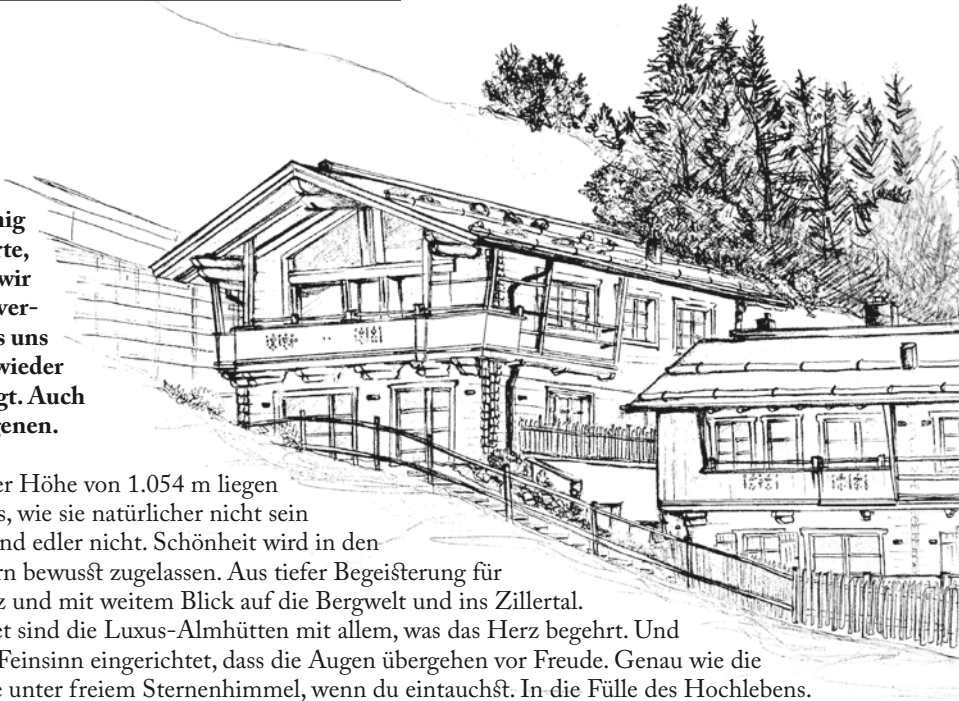
# SEHNSUCHTSORTE

---

Orte, von denen wir träumen. Die wir innig suchen. Orte, mit denen wir ein Leben verbinden, das uns der Natur wieder näher bringt. Auch unserer eigenen.

— Auf einer Höhe von 1.054 m liegen vier Chalets, wie sie natürlicher nicht sein könnten. Und edler nicht. Schönheit wird in den HochLegern bewusst zugelassen. Aus tiefer Begeisterung für echtes Holz und mit weitem Blick auf die Bergwelt und ins Zillertal. Ausgestattet sind die Luxus-Almhütten mit allem, was das Herz begehrt. Und mit so viel Feinsinn eingerichtet, dass die Augen übergehen vor Freude. Genau wie die Badewanne unter freiem Sternenhimmel, wenn du eintauchst. In die Fülle des Hochlebens.

Die HochLeger sind aus mondgeschlagenem Tannenholz gebaut, eingebettet in die Natur, umgeben von Wiesen, urigen Bergbauernhöfen und wilden Bächen. Und der eindrucksvollen Bergwelt. Die Räume offduelles Farb- und Stoffkonzept, das liebevoll und bis ins Detail durchdacht ist. Jagd-, Romantik- und Sp eigenen Charakter, der von einem harmonischen Zusammenspiel alpiner und regionaler Elemente geprägt Design gehen hoch über Aschau die denkbar gelungenste Verbindung ein und machen die HochLeger e **Entdecke, wie du hier für zeitlose Momente das Gefühl hast, wunschfrei zu sein.**



# PLACES OF LONGING

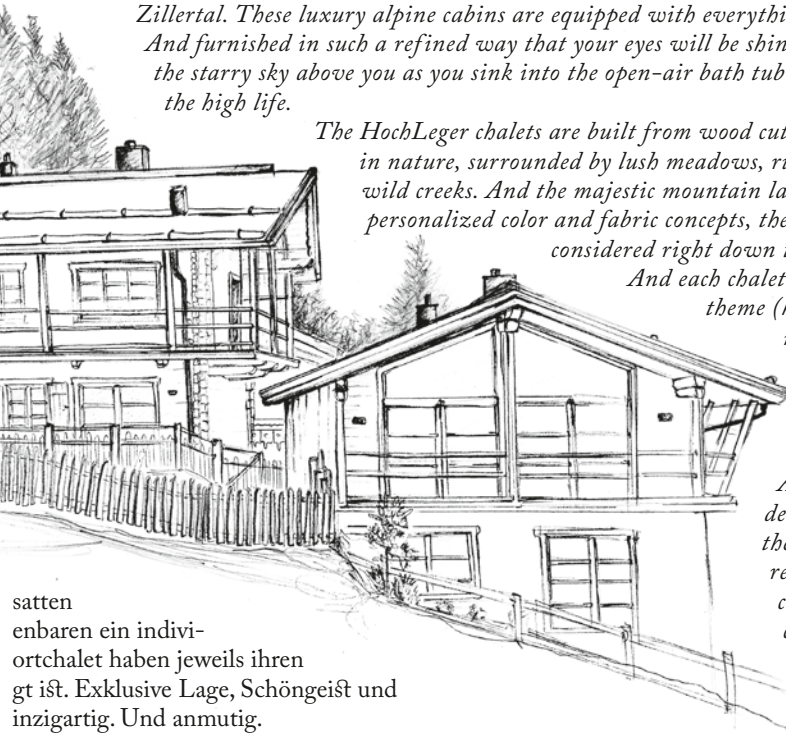
*Places we dream of. And long for. Places we associate with a life that brings us closer to nature – our own nature, too.*

— Located at 1,054 meters above sea level, there are four chalets that could not be more natural – or more sophisticated. Beauty is purposefully created at the HochLeger chalets. From a profound love for authentic wood and a breathtaking panoramic view of the Alps and the Zillertal. These luxury alpine cabins are equipped with everything your heart could desire. And furnished in such a refined way that your eyes will be shining with delight. Just like the starry sky above you as you sink into the open-air bath tub and indulge yourself in the high life.

*The HochLeger chalets are built from wood cut by moonlight, imbedded in nature, surrounded by lush meadows, rustic mountain farms and wild creeks. And the majestic mountain landscape. With their own personalized color and fabric concepts, the rooms have been carefully considered right down to the very last detail.*

*And each chalet has its own individual theme (hunting, sports and romance) characterized by a harmonious interplay of alpine and regional elements. The chalets' exclusive location high above Aschau, their aesthetics and design all come together in the loveliest way imaginable, rendering the HochLeger chalets truly unique. And charming.*

***For these timeless moments, discover what it feels like to have all your wishes granted.***



satten  
enbaren ein indivi-  
ortchalet haben jeweils ihren  
gt ist. Exklusive Lage, Schöngest und  
inzigartig. Und anmutig.



## »Almkunde«

# WAS IST EIN HOCHLEGER? WHAT IS A HOCHLEGER?

---

---

— Den Sommer verbringt das Vieh am liebsten auf der Alm. Saftige Wiesen und frische Bergluft bieten dafür ideale Bedingungen. Beim Almauftrieb – meist um Pfingsten – kommen die Kühe zunächst auf den Niederleger. Nach zwei bis drei Wochen geht es weiter auf die höher gelegene Alm, den Hochleger, wo sie mit der Sennerin oder dem Senn faßt den ganzen Sommer verbringen. Erst wenn sich dieser dem Ende zuneigt, werden sie beim Almabtrieb wieder ins Tal geführt.

Die Kühe müssen übrigens nicht auf die Alm getrieben werden, im Gegenteil, die Treiber haben alle Hände voll zu tun, das Vieh zurückzuhalten, denn es würde im Galopp auf die Alm rennen.

— *Cattle prefer to spend the summer on the alpine pastures. Juicy meadows and crisp mountain air provide ideal conditions. When the cattle are herded up the mountains to the pastures – usually around May or early June – the cows are first taken as far as the »Niederleger«, the lower pastures. Two or three weeks later, they are led up all the way to the »Hochleger«, the high pastures, where they spend the entire summer with the dairyman or dairymaid. Only when the summer draws to a close*

*By the way, the cows don't  
contrary – the herders often need  
from racing up to their pastures.*



*are they herded back down into the valley.  
usually have to be forced up the hill. To the  
to slow them down to prevent them*



A photograph of a sculpture made from dark, weathered wooden logs. The sculpture is a chair-like structure with two vertical backrests and a horizontal seat, all constructed from thick, cylindrical logs. It stands on a pebbly shore next to a body of water. The scene is bathed in a warm, golden light, likely from a low sun, creating long shadows and a soft glow on the water and the logs. The background shows a concrete or stone ledge above the water.

Die HochLeger entstanden aus einem tiefen Wunsch heraus, etwas  
Besonderes zu schaffen.

*The HochLeger are the result of a deep desire to create something special.*

**»OUR GOAL IS  
TO ENABLE PEOPLE TO  
EXPERIENCE THE EFFECTS  
OF NATURE, OF ALL  
THINGS NATURAL AND  
UNTREATED.«**



*»UNSER ZIEL IST, DASS MENSCHEN  
DIE WIRKUNG DER NATUR, DES NATÜRLICHEN  
UND UNBEHANDELTEN ERFAHREN.«*

# AUSSTATTUNG

## FACILITIES

---

---

### **Die HochLeger erfüllen alle Wünsche und übertreffen alle Vorstellungen:**

- Neben einer voll ausgestatteten Küche mit Espressomaschine verfügt jedes Chalet über ein Weinangebot, eine Teebar und eine gefüllte Speisenkredenz mit hochwertigen biologischen Gaumenfreuden der umliegenden Bauernhöfe.
- Träum gut! In den HochLegern freuen sich Betten aus mondgeschlagenem Zirbenholz auf deinen tiefen Schlaf.
- Die Bäder mit Dusche und WC sind Erlebnisräume, bestückt mit Naturkosmetik, Handtüchern und flauschigen Bademänteln.
- Das Wohnzimmer hat einen offenen Kamin und Flat-Sat-TV mit Sky und Dolby-Surround-System sowie einen Balkon mit Bergblick-Badewanne und Champagner-Tischchen.
- Bergsauna, Ruhebereich, Wasserfall und Bio-Pool warten jederzeit auf deinen Besuch. Außerdem stehen dir Garagenplätze und private Skispinds mit Schuhtrockner zur Verfügung. Wi-Fi gibt es überall.

### ***The HochLeger chalets will fulfill your every wish and surpass your wildest dreams:***

- *Along with its fully equipped kitchen including an espresso machine, each chalet also offers a selection of wines and teas – and a well-stocked supply cabinet with exquisite organic delicacies from the neighboring farms.*
- *Sweet dreams! In the HochLeger chalets, the beds are made of stone pine wood, cut in the moonshine, just waiting for you to enjoy a wonderful night's sleep.*
- *The fully equipped bathrooms include a truly exciting shower, natural cosmetics, and thick, fluffy towels and bathrobes.*
- *The living room has an open fireplace, a flat screen satellite TV (including Sky) with Dolby Surround Sound – and a balcony with a mountain-view bath tub and champagne table.*
- *A mountain sauna, rest area, waterfall and bio-pool are all available for you to enjoy at any time. In addition, you'll have access to indoor parking spaces and private ski lockers including boot dryers. With Wi-Fi everywhere.*











**»BEIM ENTWURF WAR MIR WICHTIG, DASS DIE HOCHLEGER WIE EINE NATÜRLICH GEWACHSENE, KLEINE BÄUERLICHE STRUKTUR ANMUTEN; MIT ZUEINANDER VERDREHTEN BAUKÖRPERN, ZWISCHEN DENEN SICH INTERESSANTE INNENHÖFE UND AUSBLICKE ERGEBEN.«**



*»IN DESIGNING THE CHALETS, IT WAS IMPORTANT TO ME THAT THEY BE SET UP LIKE A SMALL, NATURALLY GROWN ALPINE STRUCTURE. I WANTED THE CHALETS' MAIN BODIES TO BE SET AT DIFFERENT ANGLES AND FACING IN DIFFERENT DIRECTIONS, THUS CREATING INTERESTING ATRIUMS AND DIFFERENT VANTAGE POINTS.«*

Thomas Urthaler  
*Architekt*

»Hans Binder«

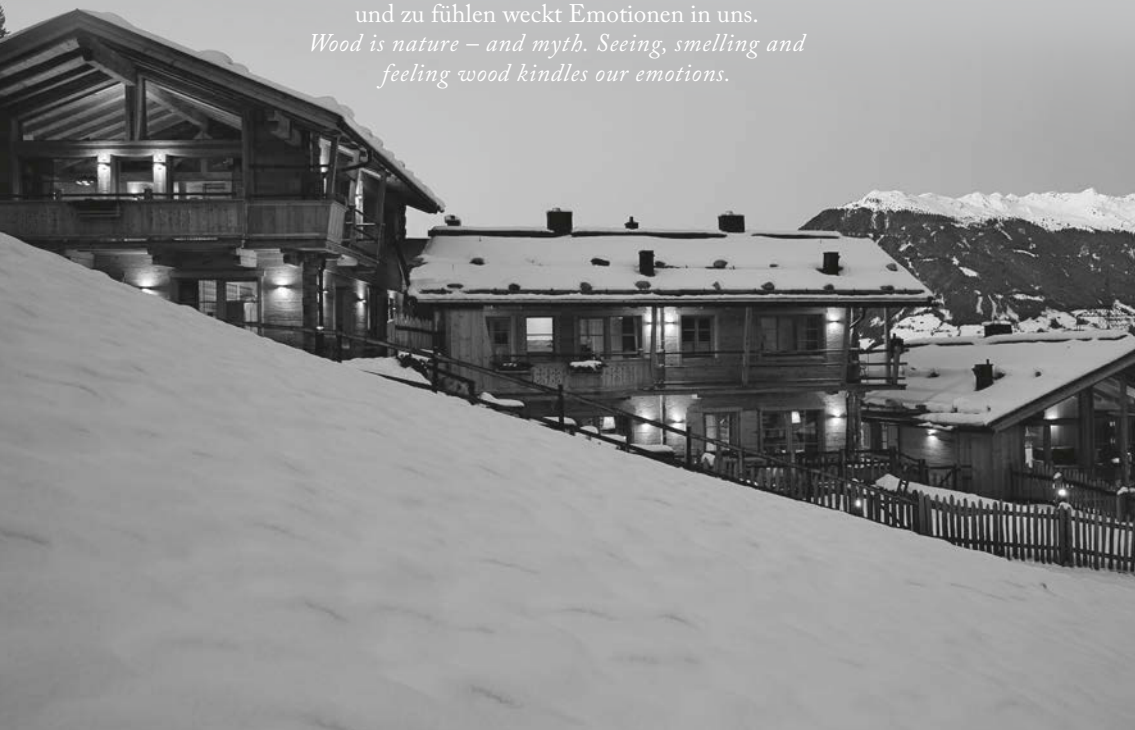
# CHALETS DER ELEGANZ

## CHALETS OF ELEGANCE

---

Holz ist Natur, ist Mythos. Holz zu sehen, zu riechen  
und zu fühlen weckt Emotionen in uns.

*Wood is nature – and myth. Seeing, smelling and  
feeling wood kindles our emotions.*



— Mit Holz verbinden wir Tradition und Handwerk, aber auch Innovation und Zukunftsgeist. Der gestalterischen Vielfalt sind beim Bauen und Einrichten mit Holz kaum Grenzen gesetzt. Massive Holzbauweise gewährleistet Beständigkeit auf ewig.

Holz schwingt und schenkt seine positive Energie den Häusern, den Räumen und seinen Bewohnern. Klassisch zeitlose, authentische Architektur, natürliche Schönheit, sanft dem Gelände angepasst. Gebaut aus heimischen, unbehandelten Hölzern – Fichte, Tanne, Lärche, Eiche und Zirbe mit dem ganz speziellen Duft, strukturiert, gebürstet, gehackt und handgehobelt. Natur, Nachhaltigkeit und Funktionalität hatten bei der Umsetzung dieses Projekts oberste Priorität und schlugen sich in einem Niedrigstenergiestandard nieder. Geheizt wird mit Holz bzw. Pellets.


Naturbelassenes Holz, handwerkliche Details und stimmige Accessoires fügen sich zu einer Symbiose – stimmige Raumenergie zum Wohlfühlen.

— *We associate wood with tradition and craftsmanship, as well as innovation and a forward-thinking spirit. There is no limit to the creative diversity of building and furnishing with wood – and solid wood construction ensures eternal durability.*

*Wood has a special positive energy that it endows upon buildings, rooms and the people inside them. Classic, timeless and authentic architecture, natural beauty, gently adapted to the terrain. Built from local untreated varieties of wood – spruce, fir, larch, oak and stone pine, with its very special fragrance – that have been structured, brushed, chopped and hand-planed. Nature, sustainability and functionality were our top priorities in the implementation of this project. You can see this reflected in the lowest possible energy consumption, and the fact that we heat with wood or wood pellets.*

*Natural untreated wood, details of craftsmanship and harmonious accessories come together in perfect synergy – rooms filled with a unique energy to enhance your well-being.*

Auf viel Wohlgefühl  
in den Chalets,



Hans Binder

*Wishing you the coziest  
of stays in our chalets,*

## BINDERHOLZ


# NATUR IN ARCHITEKTUR

---

---

— Der Name Binder steht in der Holzbranche für Traditionsbewusstsein und Seriosität, vereint mit Hightech und Innovation. Vor 50 Jahren noch ein kleiner Sägewerksbetrieb, präsentiert sich binderholz heute als eines der führenden europäischen, mit modernsten Technologien und Fertigungsmethoden ausgestattetes Unternehmen mit entsprechender Reputation auf dem Markt.

An fünf österreichischen Standorten - Fügen, Jenbach, St. Georgen, Hallein und Unternberg - und einem bayerischen Standort - Kösching/Interpark - werden rund 1.150 Mitarbeiter beschäftigt. Die Massivholz-Produktpalette reicht von Schnittholz, Profilholz, ein- und mehrschichtig verleimten Massivholzplatten, Brettschichtholz, Brettspertholz BBS und Biobrennstoffen bis hin zu MDF-Platten. Die Produkte werden in alle Welt exportiert.

The logo for binderholz, featuring the brand name in white lowercase letters on a black square background.The logo for tiptop timber, featuring the brand name in white lowercase letters on a black square background.



»*Wundere dich ruhig!*«

# ENTDECKEN

---

---

— Die HochLeger sprechen unseren Entdeckungssinn an. Fühl dich eingeladen ...

Nimm wahr, wie du beim Eintreten in die HochLeger vom gedämpften Tannenholz begrüßt wirst. Hoherfreut! Und beobachte, wie deine Schritte leise werden, sobald deine Füße staunen. Und wie der intensive Holzduft deine Sinne an der Nase herumführt.

Entdecke blinzelnd, wie das Licht durch die Fenster hereinfließt und mit dem Holz spielt. Wie innere und äußere Räume durchströmt werden davon. Und wie deine Hände alles begreifen wollen, unbändige Lust haben, Holz zu spüren. Und Stein. Und Luft. Lass dich berühren und entdecke, wie wohltuend natürliche Schönheit ist. Hör zu, wie deine Füße die Treppe hinaufspielen, wie auf einem großen Xylophon. Wie sie ungeduldig deinen staunenden Blicken folgen. Bis ins Juchhe.

Und draußen liegen still die Berge. Sie haben Zeit im Überfluss. Während eine Herde weißer Schafe über ihren Himmel zieht. Schau ihnen zu, lass deinen Blick weich werden und nimm wahr, wie sich dein Geist zurücklehnt. Wie deine Seele aufatmet und du einfach nur bist. Ganz wesentlich.



»*And let yourself be surprised!*«

# DISCOVER

---

---

— *The HochLeger chalets appeal to our spirit of exploration. Consider yourself invited...*

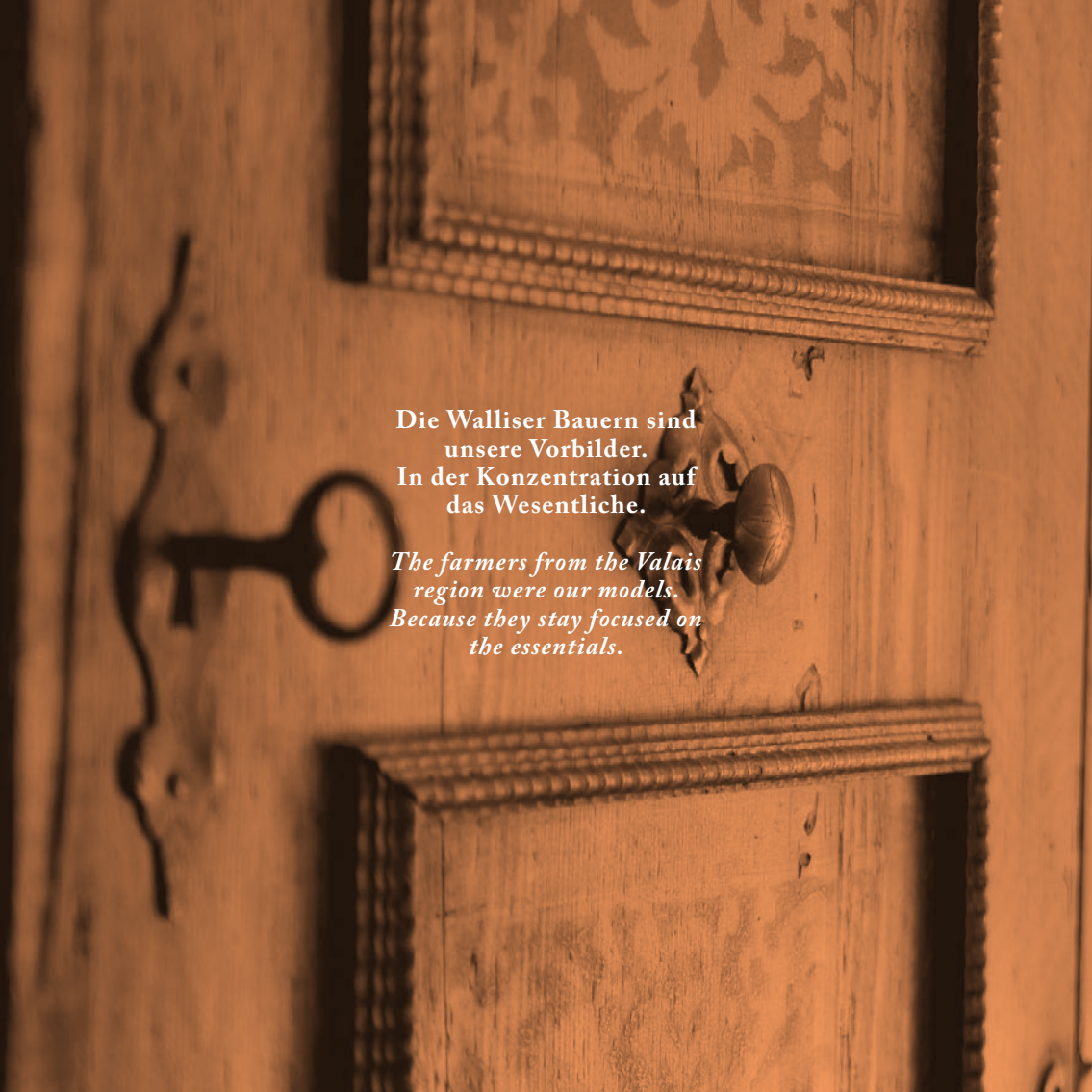
*When you enter one of the HochLeger chalets, see how you're greeted by the subdued fir wood. Delightful! And notice how your steps become quieter as soon as your feet begin to be amazed. And how the intense fragrance of wood leads you around by the nose.*

*Discover how the light comes to play with the wood, as you squint at it flowing through the windows. How inner and outer spaces are flooded with it. And how your hands want to touch and feel everything, with a wild desire to come into contact with the wood. And the stone. And the air. Let yourself touch it all and discover the relaxing effects of natural beauty. Listen to how your feet play their way up the stairs, as if on a giant xylophone. How they impatiently follow your amazed eyes. All the way to the very top!*

*Outside, the mountains stand by quietly. They have all the time in the world. While a herd of white sheep graze in the sky. As you watch them, let your gaze soften and observe how your spirit reclines. Let your soul exhale until it's just you. Completely you.*







Die Walliser Bauern sind  
unsere Vorbilder.  
In der Konzentration auf  
das Wesentliche.

*The farmers from the Valais  
region were our models.  
Because they stay focused on  
the essentials.*

**»WIR HABEN UNS AN  
TRADITIONELLEN  
BAUERNHÄUSERN ORIENTIERT,  
DAS SCHWERE WEG-  
GELASSEN UND DAS LEICHTE  
REINGENOMMEN.«**



**»TRADITIONAL FARM HOUSES HAVE  
SERVED AS OUR GUIDE – WE’VE DONE AWAY  
WITH ALL THINGS HEAVY AND KEPT  
ALL THINGS LIGHT.«**

»Zuadracht!«

# KARTENSPIEL 'SCHNAPSEN'

## CARD GAME 'SCHNAPSEN'

---

---

— Schnapsen ist ein beliebtes österreichisches Kartenspiel für zwei Spieler, mit Varianten für drei oder vier Spieler. Ziel eines Spiels ist es, 66 Augen zu erreichen oder den letzten Stich zu machen. Gespielt wird mit doppeldeutschen Karten in vier Farben: Herz, Schelle, Laub und Eichel.

### *Spiel*

Der Geber mischt die Karten, lässt den Gegenspieler (Vorhand) abheben und teilt jeweils drei Karten aus. Dann deckt er eine weitere Karte auf, die die Trumpffarbe angibt. Anschließend erhält jeder Spieler noch zwei Karten. Die Trumpfkarte wird sichtbar unter den Stapel mit den restlichen Karten gelegt.

Die Vorhand fängt an und spielt eine ihrer fünf Karten aus. Der andere Spieler legt eine seiner Karten dazu. Die Karte mit dem höheren Augenwert sticht. Der Gewinner legt den Stich verdeckt vor sich ab und merkt sich die Summe der Augen. Anschließend zieht er (und danach der Gegner) eine Karte vom Stapel. Nun kann der Gewinner (= Ausspieler) die nächste Karte ausspielen oder ansagen, zudrehen sowie den Trumpf tauschen (s. u.).

Die Farbe hat keinen Einfluss; ausgenommen sind natürlich Trumpfkarten, die alle anderen Karten stechen (innerhalb der Trümpfe gilt die gewohnte Reihenfolge).

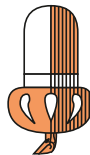
Wenn der Ausspieler mindestens 66 Augen gesammelt hat, kann er die Runde beenden (»ausmelden«). Nach dem Auszählen werden Punkte vergeben: Ist der Gegner »überm Wasser« (mehr als 33 Augen), erhält er einen Punkt. Bei weniger als 33 Augen sind es zwei und bei gar keinem Stich drei Punkte. Wer als Erstes sieben Punkte hat, verliert die Partie und bekommt ein *Bummerl*.



*Schelle*



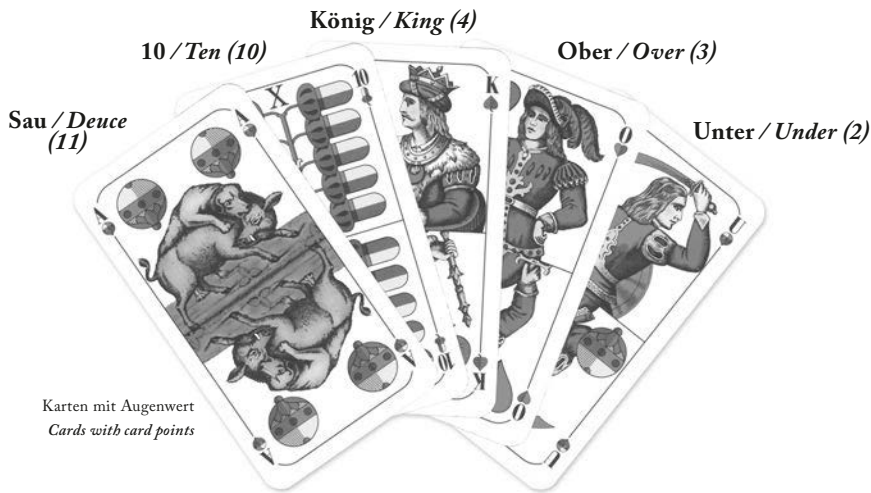
*Herz*



*Eichel*



*Laub*



— Schnapsen is a popular Austrian card game for two players, with alternative versions for three or four players. The objective of each game is to be the first player to score 66 card points or to play the last trick. The game is played with a deck of “doppeldeutsche” playing cards in four different suits: hearts, bells, leaves and acorns.

### *The game*

The dealer shuffles the cards, lets the non-dealer (second in hand) pick up a card and then deals three cards each. He then shows another card from the stock which determines the trump suit. The trump card is visibly placed under the remaining stock. Then each player receives another two cards.

The non-dealer leads to the first trick. The trick is taken by the highest card of the suit. The winner places the trick face-down in front of him and must remember the total card points of the trick. Once the trick is played, the winner takes the top card of the stock to replenish his hand, and then the loser does the same. The winner of the trick leads to the next trick or opts for declaring, closing or trump exchange (see below).

The suit plays no role except for trump cards which take all other cards (the trump’s values take the usual order).

When the player on the lead to the next trick reaches a total of 66 card points, he can end the round. After counting card points, game points are allocated: If the opponent is “above water” (over 33 card points) he receives one game point. For fewer than 33 card points, he receives two and, if he hasn’t won any tricks, three game points. The first person to get seven game points loses the game and is given a ‘Bummer!’.



## Farb- und Stichzwang

Zu Beginn herrscht weder Farb- noch Stichzwang. Der reagierende Spieler kann also eine beliebige Karte zugeben, mit derselben Farbe oder mit Trumpf stechen. Sobald keine Karten mehr auf dem Stapel sind oder der Stapel zgedreht ist (s. u.), herrscht Farb- und Stichzwang. Wenn z. B. Herz ausgespielt wird, muss mit einer höheren Herzkarte gestochen oder ein Herz zugegeben werden. Hat man kein Herz, muss man mit Trumpf stechen.

## Ansagen

Der Ausspieler kann ansagen, dazu benötigt er König und Ober der gleichen Farbe. Diese beiden zeigt er dem anderen Spieler, sagt 20 (oder bei Trumpffarbe 40) an und spielt eine der beiden Karten aus. Dafür erhält er 20 bzw. 40 Extra-Augen.

## Zudrehen

Der Ausspieler darf den Stapel zudrehen, solange noch Karten auf dem Stapel sind. Er nimmt die dort sichtbar abgelegte Trumpfkarte und legt sie verdeckt auf den Stapel. Ab sofort werden keine Karten mehr abgehoben und es gilt Farb- und Stichzwang.

## Trumpf tauschen

Solange noch mehr als zwei Karten auf dem Stapel sind, darf der Ausspieler den Unter in Trumpffarbe gegen die sichtbare Trumpfkarte unter dem Stapel tauschen.



## Follow suit and trick rule

*Initially there is no suit or trick rule. The reacting player can play any card, and take the trick with the same suit or with a trump card. As soon as the stock is depleted or closed (see below), the suit and trick rule applies. For example, if hearts is played, it must be taken with a higher hearts card or a lower hearts card must be given. If the player has no hearts left, he must take the trick with a trump card.*

## Declaring

*The player can declare if he has the King and Over of the same suit. He must show the two cards to his opponent, say twenty (or, in the case of trump suit cards, forty) and play one of the two cards. He is given an extra 20 (respectively 40) card points for declaring.*

## Closing

*The player can close the stock even if there are cards left. He takes the visible trump card from below the stock and places it face-down on the remaining stock. From this point on, the hands are not replenished and the suit and trick rule applies.*

## Trump exchange

*As long as more than two cards are left on the stock, the player can exchange the trump suit Under for the visible trump card under the stock.*



»Strahn«

# VOLKSTÜMLICHES

## A LOCAL CUSTOM

---

---

— **Aus kleiner Freude am Boshafte**

Neben kirchlichen Bräuchen trieb man im Zillertal manch groben Spaß aus reinem Lebensübermut. Dazu gehörte auch das Streuen von Stroh in der Nacht vor einer Hochzeit. Heiratete ein Junggeselle und wurde seine voreheliche Beziehung zu einer anderen Frau ruchbar, konnte ihm Spott und Hohn blühen: In der Nacht vor seiner Hochzeit streute man Stroh – von seiner Haustür bis zum Haus der verlassenen Gespielin. Diese Markierung der vorehelichen Liebeswege erfolgte oft über weite Strecken, zuweilen von Ort zu Ort. So erfuhren die frommen Kirchgänger schon frühmorgens von den Liebesverhältnissen des Bräutigams.

— *The joy of mischief*

*Aside from their church customs, the people of the Zillertal took pleasure in playing some rough practical jokes out of sheer cheekiness. This involved scattering straw the night before a wedding. If a bachelor was getting married and his pre-marital relationship to another woman became known, straw was scattered all the way to the doorstep of his deserted lover. This marking of pre-marital love paths often covered long distances – even between villages. The pious churchgoers, then, would find out about the groom's love affairs early in the morning.*



»Ziach u!«

# FINGERHAKELN

## FINGER WRESTLING

---

---

Bei diesem zünftigen Kraftspiel haken sich die Gegner mit dem Ring- oder Mittelfinger ein und versuchen, sich gegenseitig über den Tisch zu ziehen. Um das hitzige Stubenduell zu gewinnen, braucht's neben Muskelkraft vor allem die richtige Technik. Jedes Jahr findet am ersten Maiwochenende das Gauder Fest in Zell am Ziller statt. Bei den Gauder Wettkämpfen messen sich die Stärksten im Ranggeln, Handumlegen und Fingerhakeln. Seit 585 Jahren. Mit Unterstützung vom Gauderbock, Österreichs stärkstem Fastenbier, das nur zu diesem Anlass vom Zeller Bräu gebraut wird.

Die Redewendung jemanden über den Tisch ziehen mit der Bedeutung »jemanden eher trickreich besiegen oder übers Ohr hauen« hat hier ihren Ursprung. Und jetzt: Ziach u!

— *Pull! This battle of strength involves two opponents linking their ring or middle fingers and trying to pull the other player across the table – quite literally. In order to win this heated sitting room duel, you'll need physical strength, but even more than that, the right technique. Each year, the Zillertal Gauder Festival takes place on the first weekend in May. During the Gauder competitions, the strongest of the strong compete in arm wrestling, horseshoe long throwing and finger wrestling. For the past 585 years now. And with the help of Gauderbock, Austria's strongest "fasting" beer.*

*Finger wrestling is at the root of the German saying "to pull someone across the table," meaning to defeat someone using trickery or to pull a fast one on someone. So now: Ziach u – pull!*



# STERNDERL SCHAUEN

## STARGAZING

---

---

Nacht über den HochLegern. Dunkel-schwarz und sternklar. Wir lauschen dem Himmel, wie er dem Mond Geschichten erzählt. Und funkelnde Bilder zeigt.

*Night has fallen over the HochLegern. Pitch dark and star-lit. We look to the sky as it tells its stories to the moon, along with sparkling imagery.*

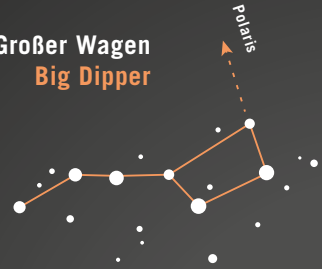
**Kassiopeia**  
**Cassiopeia**



Sie umkreist scheinbar den Himmelspol und ist, genau wie Kleiner und Großer Wagen, das ganze Jahr über sichtbar.

*It seems to circle the celestial pole and is visible throughout the year, just like the Big and Little Dippers.*

**Großer Wagen**  
**Big Dipper**



Das bekannteste Sternbild unseres Nordhimmels und Teil des Großen Bären. Die Verlängerung der hinteren Achse führt zum Polarstern.

*It's the best known constellation of our northern sky and part of Ursa Major. An extension of the line between the last two stars at the end of the bowl of the Big Dipper passes by the North Star.*

**Bärenhüter**  
**Boötes**



Bootes schmückt unseren Frühlingshimmel. Sein Hauptstern Arktur ist ein Roter Riese und leuchtet 200-mal stärker als die Sonne. Er ist der hellste Stern des Nordhimmels.

*The Herdsman adorns our spring sky. Its main star Arcturus is a red giant and shines 200 times stronger than the sun. It is the brightest star in the northern sky.*



The image shows a star map of the constellation Cygnus. The stars are represented by white dots of varying sizes, connected by thin orange lines. The star Deneb is labeled with a white dot and the text 'Deneb' in black. The constellation's name is written in German and English.

## Schwän Cygnus

Er ist mitten in der Milchstraße und wird auch Kreuz des Nordens genannt. Sein Stern Deneb bildet mit Wega in der Leier und Altair im Adler das Sommerdreieck.

*It is located in the center of the Milky Way and is also called the Northern Cross. Its star, Deneb, along with Vega in Lyre and Altair in Aquila form the Summer Triangle.*



The image shows a star map of the constellation Orion. The stars are represented by white dots of varying sizes, connected by thin orange lines. The star M42 is labeled with a white dot and the text 'M42' in black. The constellation's name is written in German and English.

## Orion Orion

Der Himmelsjäger ist das auffallendste Wintersternbild und von der ganzen Erde aus sichtbar. Unter seinem Gürtel kann man den Orionnebel mit bloßem Auge erkennen.

*The sky hunter is the most conspicuous winter constellation and visible throughout the world. Below Orion, the Orion Nebula is visible to the naked eye.*



The image shows a star map of the constellation Pegasus. The stars are represented by white dots of varying sizes, connected by thin orange lines. The constellation's name is written in German and English.

## Pegasus Pegasus

Das geflügelte Pferd aus der griechischen Sage zieht kopfüber am Herbsthimmel entlang. Seine Hauptsterne bilden ein auffälliges Quadrat.

*The winged horse from Greek mythology makes a headlong journey across the autumnal sky. Its main stars form an eye-catching square.*




The image shows a star map of the constellation Little Dipper. The stars are represented by white dots of varying sizes, connected by thin orange lines. The star Polaris is labeled with a white dot and the text 'Polaris' in black. The constellation's name is written in German and English.

## Kleiner Wagen Little Dipper

Am Ende der Deichsel des Kleinen Wagens befindet sich der Polarstern, unser geografischer Norden.

*At the end of the Little Dipper's handle is the North Star: our geographical north.*



**Wir verwenden ausnahmslos regionale Produkte von Bauern und Produzenten, die wir kennen. Unser Wild stammt aus der eigenen Jagd im Gerlostal.**

*We only use local products from farmers and producers that we know personally. Our venison comes from our own hunting-grounds in the Gerlostal Valley.*

# »ARGENTINIAN BEEF? NOT HERE.«



»ARGENTINISCHES RIND?  
MACHEN WIR NICHT.«



— Christinas Großtante, Anna Egger, war eine begnadete Köchin. Fein säuberlich schrieb sie ihre Lieblingsrezepte in ein Buch. Eins davon findest du hier. Die Zutaten dafür in der Küche. Auch den Zwetschkenröster. Gutes Gelingen und reichlich Appetit!

— *Christina's great aunt, Anna Egger, was an exceptionally gifted cook. She neatly wrote down her favorite recipes in a book. Here is one of them, the ingredients for which you'll find in your kitchen. Even the stewed plums. Good luck and guten Appetit!*

## Heiserschmarrn.

— Man sprudelt die Dotter, die Hälfte des Zuckers, Salz mit der Milch ab und rührt sie langsam zum Mehl, dabei achtend, dass keine Knollen entstehen. Zuletzt mengt man vorsichtig den Eischnee darunter. In eine Pfanne gibt man Fett, das man heiß werden lässt, füllt wie dicke Omeletten den Teig ein, wenn er eben fest wird, zieht ihn mit einer Gabel in die Höhe, dreht ihn um, zerreißt ihn zu kleinen Stücken. Man kann ihn auch in eine Pfanne mit heißem Fett füllen, etwa kleinfingerdick, und schiebt ihn ins Rohr. Hat der Schmarrn auf einer Seite Farbe, dreht man ihn um und lässt ihn noch backen, zerreißt ihn in kleine Stücke, bestreut ihn mit Zucker, gibt ihn noch mal ins Rohr, damit er schwitzt, und trägt ihn sogleich auf.

— *Mix together egg yolks, half Slowly stir in the flour, taking gently stir in the beaten egg whites.*



*the sugar and the salt. Add the milk. Grease a frying pan and heat it. Pour in the dough as if for a thick omelet. When it begins to solidify, lift it up with a fork, flip it over and tear it into small pieces. It can also be placed in a hot, greased frying pan (about as thick as a finger) and placed in the oven. Once the "Schmarrn" begins to brown, flip it over and let it bake a little longer. Then tear it into small pieces, add sugar and put it back into the oven until it sweats. Remove and serve immediately.*

.....

# TANTE ANNAS KAISER- SCHMARRN

.....

8 Eidotter / 8 egg yolks

6 dkg Zucker / 60 g sugar

3/10 l Milch / 300 ml milk

(Ei-)Schnee von 8 Eiklar / *Beaten egg whites from 8 eggs*

25 dkg Mehl / 250 g flour

Salz / Salt

Zwetschkenröster / *Stewed plums*

.....

*Maximal*



*Satisfaction*

— Ob zu Mittag oder am Abend, Maxi kocht für dich. Und das kann unser Chefkoch richtig gut. Mindestens zwei Personen können die saisonalen Menüs mit heimischen Zutaten ganz privat im HochLeger genießen. Und großartige Geschmackserlebnisse teilen.

Maxi wollte immer schon Koch werden. Wegen der Stille. Wegen dieser magischen Ruhe, die entsteht, kurz nachdem der erste Bissen in den Mund gefunden hat. Dieser sinnliche Moment, in dem sich der Geschmack entfaltet und ein leises Lächeln um deine Mundwinkel zaubert. Und der Gaumen sein Glück kaum fassen kann. Entdecke, welche Jahreszeitenmenüs Maxi gerade zaubert. An der Rezeption kannst du auch gleich vorbeistellen – je früher, desto lieber: +43 5282 2236

— *Be it lunch or dinner, Maxi, our head chef, will be happy to cook for you. And trust us: He knows what he's doing. If there are at least two of you, you can enjoy his meals made with seasonal local produce right in the privacy of the HochLeger – and share a fantastic taste experience.*

*Maxi always wanted to be a chef. Because of the silence. Because of that quiet magic moment when the first bite sets your taste buds alive. That luscious moment, in which flavors unfold, and a quite smile begins to creep up into the corners of your mouth. When your palate can hardly believe its luck. Discover what seasonal dishes Maxi is magically creating these days. And book your meal right now at reception – the sooner, the better: +43 5282 2236*





»Simply the best«

# TIROLER GRÖSTL

---

| Zutaten:                                 | Ingredients:                    |
|--|---------------------------------|
| 800g Kartoffeln                          | 800g potatoes                   |
| 2 Stück Zwiebeln (fein gehackt)          | 2 onions (finely chopped)       |
| 180g Speck (in Würfel geschnitten)       | 180g bacon (cut into cubes)     |
| 400g gekochtes Rindfleisch (w.v.)        | 400g cooked beef (if available) |
| 4 Eier                                   | 4 eggs                          |
| Frisch gehackte Petersilie, Schnittlauch | freshly chopped parsley, chives |
| Salz, Pfeffer, Kümmel, Muskat            | salt, pepper, cumin, nutmeg     |



**Zubereitung:** Kartoffeln schälen, kochen und in Scheiben schneiden, Speck und gekochtes Rindfleisch würfelig schneiden, Pfanne mit Öl erhitzen, Speck, Rindfleisch, Zwiebel, Kartoffeln anschwitzen, mit Salz, Pfeffer, Kümmel und Muskat abschmecken. Zum Schluss noch die frisch gehackten Kräuter draufgeben und mit jeweils einem Spiegelei »on top« servieren.

**Preparation:** Peel, boil and slice the potatoes. Cut the bacon and cooked beef into small cubes. Heat the oil in a frying pan and sweat the bacon, beef, onions and potatoes. Season to taste with salt, pepper, cumin and nutmeg. Finally, add the fresh herbs and place a fried egg on top.



## »Steak & friends«

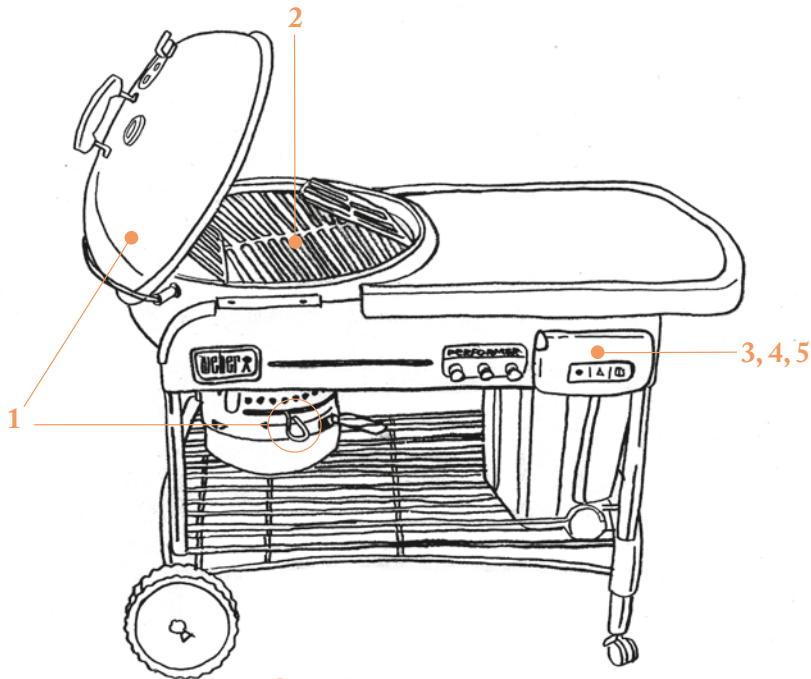
# DEN GRILL ANZÜNDEN

## HOW TO LIGHT THE BBQ

---

---

- a. Nimm den Deckel ab und öffne die Lüftungsflügel am Boden der Kugel (1)  
*Remove the lid of the grill and open the bottom bowl dampers (1)*
- b. Setze die Holzkohlekörbe über den Brenner (2)  
*Position the charcoal baskets over the burner (2)*
- c. Öffne die Abdeckung des Gasreglers, indem du die Verriegelung eindrückst (3)  
*Push in the tabs on the gas control cover (3) and lift to open*
- d. Drehe die Gaszufuhr eine volle Drehung gegen den Uhrzeigersinn AUF (4)  
*Turn gas ON (4) – at least one full turn (counter-clockwise)*
- e. **Achtung: Wenn du jetzt die Zündtaaste drückst, nicht über den offenen Grill beugen**  
**WARNING: Do not lean over the open barbecue while lighting**
- f. Drehe den Gasregler nach dem Anzünden der Holzkohle (nach etwa 5 Minuten) im Uhrzeigersinn AUS  
*After charcoal has ignited (approx. 5 minutes), turn gas OFF (clockwise) until it is closed.*
- g. Sobald die Kohle mit einer leichten Ascheschicht überzogen ist (nach etwa 30 Minuten), kannst du draufloslegen.  
*As soon as the briquets have a light coating of gray ash, you can begin cooking (after approx. 30 minutes).*



## Grillservice:

Du hast von unserem sagenhaft marinierten Wildfleisch aus eigener Jagd gehört? Unser Book-A-Cook kommt in den HochLeger und zaubert vor Ort. Ein Feuerwerk im Mund. Einfach am Vortag bei der Rezeption Bescheid geben: +43 5282 2236

*Have you heard of our fabulous marinated venison from our own hunting grounds? Our book-a-cook will be happy to pay you a visit at the HochLeger and cook his magic meals right there for you. Like fireworks for your palate. All you have to do is let the reception know one day in advance: +43 5282 2236*



## »Almkunde II«

# WAS IST HEUMILCH? WHAT IS HAY MILK?

---

---

— Heumilch ist die ursprünglichste und natürlichste Form der Milch. Sie kommt von Kühen, die im Sommer auf Almen weiden und im Winter mit sonnengetrocknetem Heu gefüttert werden.

Auf den Zillertaler Heuwiesen wachsen über 50 verschiedene Arten von saftigen Gräsern und Kräutern. Je bunter die Wiese, desto kräftiger das Aroma und desto höher die Qualität der Rohmilch. Auf Zusatzstoffe und Konservierungsmittel können die Käsemacher bei der Herstellung von Heumilchkäse daher verzichten. Das schmeckt besser.

**Deshalb: Kühlschranks auf und abbeißen!**

— *Hay milk is the most original and natural form of milk. It's from cows that spend their summers grazing in the alpine pastures, and are fed sun-dried hay in the winter.*

*The Zillertal hay meadows boast more than fifty different kinds of juicy grasses and herbs. The more colorful the meadow, the stronger the raw milk's aroma and quality. This means that the cheese-makers can completely do without additives and preservatives when producing hay milk cheese. It just tastes better.*

**So: Open your fridge and dig in!**





Holz lässt unsere Herzen höher schlagen, nicht schneller.

*Wood makes our hearts beat more joyfully—not more quickly.*

**»HOLZ WIRD  
MIT DER ZEIT NOCH EDLER,  
WERTVOLLER UND SCHÖNER.  
UND GEMÜTLICHER.«**



*»OVER TIME, WOOD GROWS IN NOBILITY,  
WORTH AND BEAUTY.  
AND ABOVE ALL, IN COZINESS.«*

**Was macht Einrichten spannend? Wodurch werden Sie inspiriert?** Ich darf vordergründig und erstens darauf schauen, etwas Besonderes zu machen. Ich darf begeistern. Dafür nehme ich meine Umgebung äußerst aufmerksam wahr. Reisen und Kunst sind außerdem hervorragende Quellen. Vor allem aber inspirieren mich die Natur und menschliche Begegnungen.

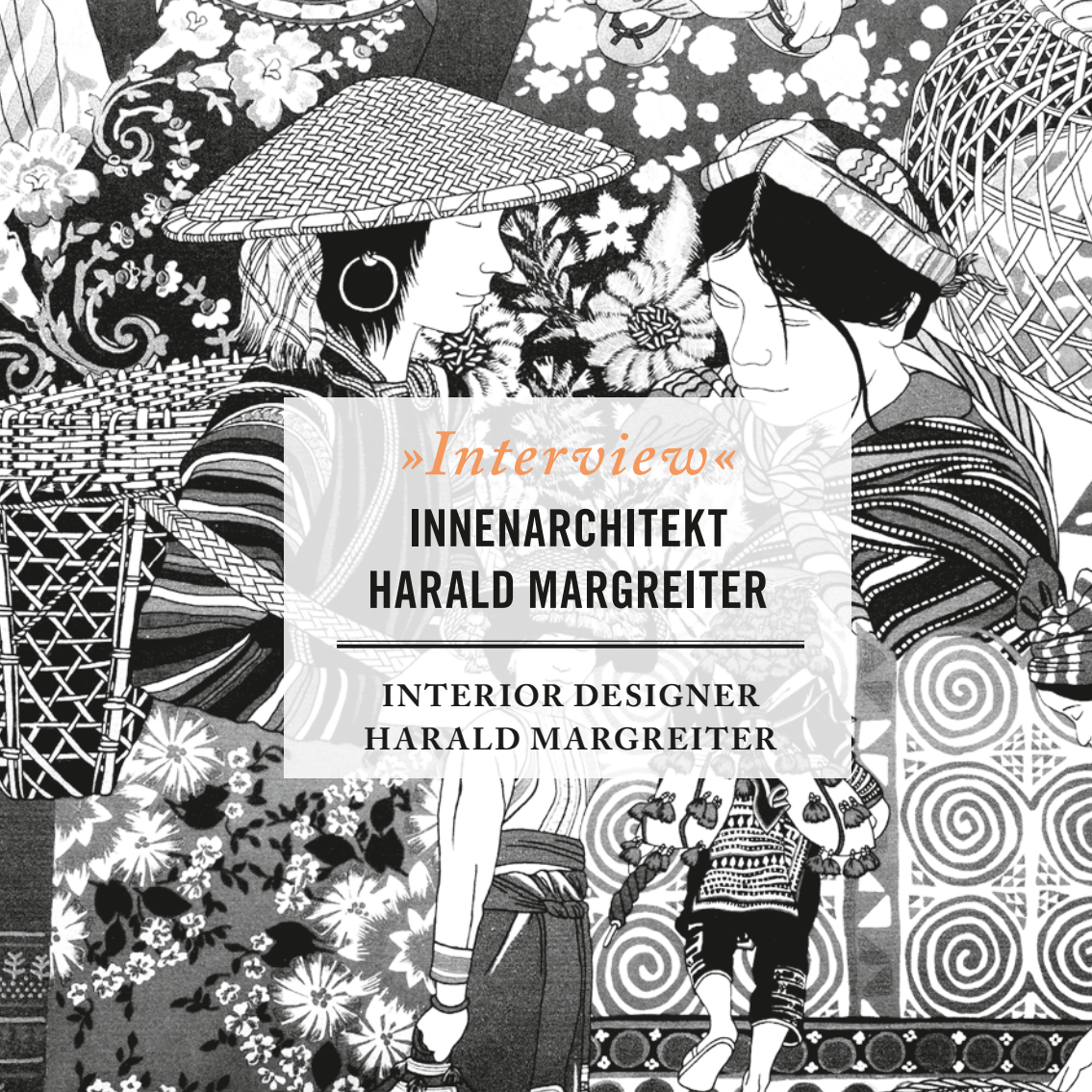
**Verraten Sie uns Ihre Arbeitsweise?** Ich bereite mich niemals vor, sondern lasse mich auf jedes Projekt neu ein. Ich möchte und muss dem Zufall immer seinen Raum einräumen. Nehmen wir das Licht: Licht spielt beim Einrichten eine zentrale Rolle. Viele Entscheidungen fallen daher erst vor Ort, mitten im Entstehungsprozess – wie bei den Hochlegern. Zuerst haben wir Böden komponiert, die Breite und Farbe der Dielen ausgewählt. Daraus ergaben sich automatisch weitere Einrichtungsschritte wie Vorhänge, Betten und Schränke. Hätten wir alles von vornherein festgelegt, hätte das Projekt nicht solch eine Kraft entfalten können.

**Wie sind die HochLeger entstanden?** Im Idealfall entsteht zwischen Architekt, Bauherr und Innenarchitekt ein Wechselspiel, ein Tanz, ein ehrliches und stetes Bemühen um ein gutes Ergebnis. Christina, Thomas, Reinhard und ich schöpften in der Entstehungsphase aus einem tiefen Brunnen an Ideen, der nicht aufhörte zu quellen.

**Uns begegnet Tiroler Handwerk neben modernem Design. Ist das kein Widerspruch?** Im Gegenteil. Richtig inszeniert, entsteht eine neue Dimension alpiner Wohnkultur.

**Erzählen Sie uns vom Bauernschrank ...** Ich bin von jeher ein großer Liebhaber der Volkskunst. Die Bauernmöbel in den Hochlegern sind alle aus dem Alpenraum. Sie sind echt. Die Bauernschränke waren früher die Mitgift für die Töchter, wenn sie den Hof verließen. Vollgestopft mit wertvollem Bauernleinen, aus dem Bettwäsche gemacht wurde. Sie sind so bunt bemalt, weil sie ursprünglich in den Schlafkammern standen, die eher dunkel waren. Und dort stehen sie auch heute.

**Wie kommt die Badewanne ins Wohnzimmer des Romantikchalets?** Die Freude am Experimentieren ist ganz wichtig. Ein Credo von mir ist, die Dinge individuell zu gestalten, z. B. die verschiedenen Waschbecken aus Naturstein. Räume immer gleich zu interpretieren wäre doch einfalllos. Die Herausforderung ist, das Neue und Einzige entstehen zu lassen.



»*Interview*«

**INNENARCHITEKT  
HARALD MARGREITER**

---

**INTERIOR DESIGNER  
HARALD MARGREITER**





*What makes interior design exciting for you and from what do you draw your inspiration? First of all, I'm given the opportunity to create something special – and inspiring. I'm very attentive to my environment and take in everything I can from each new day. Travelling and art are also great sources of inspiration. Most of all, however, I'm inspired by encounters between nature and people.*

*Can you tell us a little bit about your approach? I actually never prepare. I start from scratch with each new project. I want – and must – leave enough space for things to come about by chance. Take light, for example: Light plays a pivotal role in interior design. Lots of decisions are made on site, during the development process – just like with the HochLeger chalets. First we composed the floors, chose the width and color of the floorboards. This automatically paved the way for further steps such as the choice of curtains, beds, and closets. If we'd made all these decisions beforehand, the project wouldn't have unfolded with the same kind of energy.*

*How did the HochLeger chalets come about? Ideally, the architect, the developer, and the interior decorator achieve some sort of interplay, a dance, if you wish, a constant striving to reach a truly great outcome. During the development phase, Christina, Thomas, Reinhard and I kept drawing from a deep well of ideas – and the ideas just never stopped coming.*

*At the HochLeger chalets, we encounter a combination of Tyrolean craftsmanship and modern design. Isn't that a contradiction in terms? Quite to the contrary. If presented in the right way, it can result in a whole new dimension of alpine interior decoration culture.*

*Tell us about the farmhouse armoire... I'm a great lover of folk art. The farmhouse-style furniture in the HochLeger chalets is all from the alpine region. They're authentic pieces. The farmhouse armoires used to be part of the dowry of the farmers' daughters when they left the farms to get married. They were chock-full of country linen, which was then used to make bed linen. The armoires were typically painted with bright colors since they tended to be used in the dark bedrooms. And that's where we've put them, too.*

*Why is there a bathtub in the living room of the romance chalet? The joy of experimenting is very important. One of my credos is to design things one by one, as, for instance, the different sinks made from natural stone. To always interpret rooms in the same way would simply be boring. The challenge is to let something new and unique be created.*

# GRUNDRISS FLOOR PLAN

## *Sportchalet / 125 m<sup>2</sup>*

Erdgeschoss ground floor

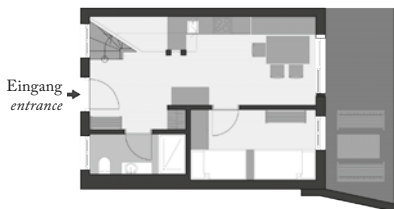


1. Stock 1st floor



## *Romantikchalet I & II / 69 m<sup>2</sup>*

Erdgeschoss ground floor

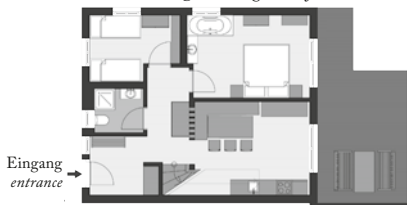


1. Stock 1st floor

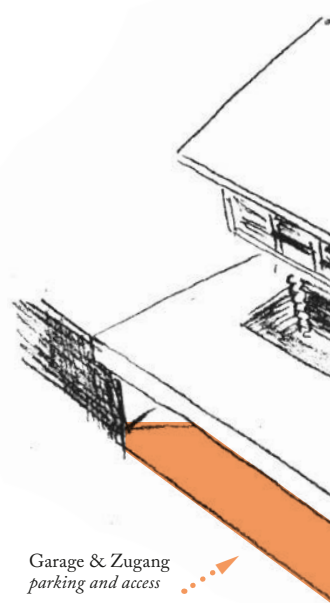


## *Jagdchalet / 108 m<sup>2</sup>*

Erdgeschoss ground floor

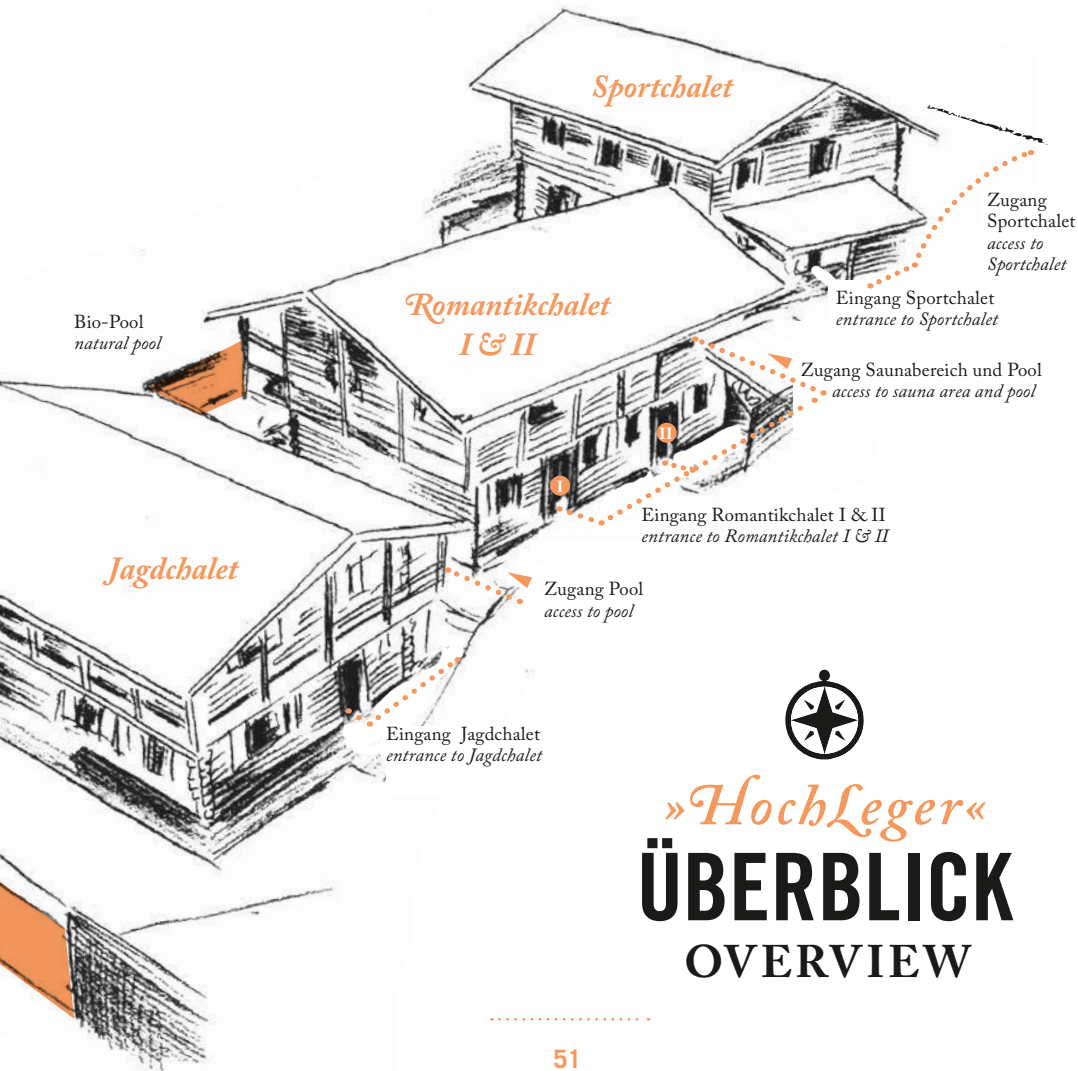


1. Stock 1st floor



Garage & Zugang  
parking and access

Zugang Skiraum und  
Gäste-Waschküche  
access to ski storage room  
and guest laundry



Almrausch  
*Alpine rose*



Silberdistel  
*Carlina thistle*



Arnika  
*Leopard's bane*



# ALPENBLUMEN

## ALPINE FLOWERS

---

Um die HochLeger blühen die Alpen in den schönsten Blumen ...  
*You'll find the Alps around the HochLeger covered in the most beautiful blooms...*

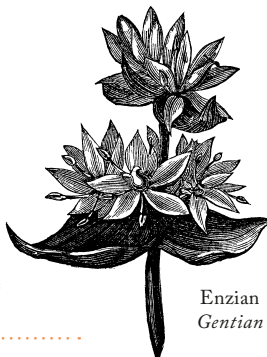
Lungenkraut  
(Hänsel & Gretel)  
*Lungwort*



Schlüsselblume  
*Primrose*



Enzian  
*Gentian*



Dotterblume  
*Marsh marigold*













Christinas ganze Familie ist – wie es im Zillertal halt so der Brauch ist – sehr musikalisch. Die jüngste Schwester ihrer Oma ist heute 82 Jahre alt. Sie heißt Hilda. Hilda war immer schon die Sängerin. Als die Sommerfrischler früher mit dem Bus in den Gasthof Post nach Zell kamen, stieg sie zum Abschied noch mal mit ihrer Gitarre ein und sang folgendes Lied:

*As is common in the Zillertal Valley, Christina's family is very musical. Her grandmother's youngest sister, Hilda, is 82 years old. Hilda has always been the family singer. When the summer vacationers used to leave from the "Post" in Zell by bus, she would get on the bus with her guitar and sing them this farewell song:*

Altes Zillertaler Wurzengraberlied Mehr.Satz:

Etwas bedächt'ig A Karnatschreider, rasu

1. Wann ich no<sup>1</sup> a. mál auf die Welt kimm, já öft  
 2. Bar- zol bindr<sup>2</sup> und an Bránweintrinkts und a hórt<sup>3</sup>-te  
 3. Hnd die En- zawúrzen ist a que- te Wúrzen, ist a

(En H ansimmen!)

1. woab ich , wás ich tue: In Sum- márt Wür- zen grábrt,  
 2. Brot- Fíndts in die Hándt, dá send mir aa nix áreidrt  
 3. que- te Me- di- zirt; já, wanns in Márgn dreim

1. in Wín- ter Bránweint trágtn, kím is auf- an- schiart  
 2. mit Búrscht u. Hun- gér leidrt, müelán trágts bis der Buggl  
 3. öft tuet récht sagg'nich schneidn, ním ich álle. mál a Glá- sal


1. Lahtm. auf- an- schiart Lahtm  
 2. kräch. trágtn bis der Buggl kräch. Hui- a-  
 3. eitt ál- le. mál a Glásal eitt.

1. tridla rei a ho, tridla rei a, 1. kimm is  
 2. trá- gn  
 1. 3. Hui- a- tridla rei a, 3 nimm ich  
 1. 3. Tri- a- ho

1. auf an schiart Lahtm.  
 2. bis der Buggl kräch.  
 3. ältt a Glásal eitt.

NB: In der Mundart des hinteren Zillertales hat, U eine leichte Färbung gegen, U' = „ö gegen, Ö“ (urspr. „uoch“) - (i- ich) Seeignet als „Vorspann“ zum „Budele-Luis“ (Nr. 1346)





Was wir tun, fühlt sich erst dann richtig an, wenn die  
Natur dadurch so wenig wie möglich belastet wird.

*What we do only feels right when nature is harmed as  
little as possible.*

**»WE ACT SUSTAINABLY.  
IT'S OUR VISION OF THINGS  
AND OUR CONVICTION.«**



*»WIR HANDELN NACHHALTIG.  
AUS SELBSTVERSTÄNDNIS UND  
ÜBERZEUGUNG.«*

»*Bäume pflanzen!*«

# NACHHALTIGKEIT

## SUSTAINABILITY

---

---

— Wir sind zu Gast auf Erden. Aus Liebe zur Natur gehen wir mit ihren Schätzen besonders achtsam um. Unsere Energien beziehen wir aus erneuerbaren Quellen und setzen sie sparsam ein. Unsere biologischen Lebensmittel stammen aus der Zillertaler Region, von Bauern, die wir kennen. Auf kurzen Wegen bleiben sie frischer, behalten ihre wertvollen Kräfte und schmecken besser.

Das Prinzip der Nachhaltigkeit stammt ursprünglich aus der Forstwirtschaft und bedeutet, dass immer nur so viel Holz geschlagen wird, wie durch Aufforstung wieder nachwächst. Aus diesem Selbstverständnis heraus stammt das Holz, mit dem die HochLeger gebaut wurden, aus regionaler und nachhaltiger Waldbewirtschaftung.

Gewaschen und gereinigt wird bei uns mit umweltverträglichen Mitteln. Unsere Briefe drucken wir auf FSC-zertifiziertem Papier, ebenso wie dieses Handbuch. Wer umweltfreundlich anreißt, erhält ein Geschenk und kommt in den Hochgenuss unseres Abholservice.

Dafür und für vieles mehr sind wir mit dem Österreichischen Umweltzeichen und dem EU-Öko-Label ausgezeichnet.

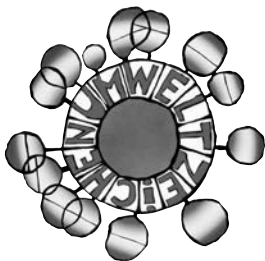


— *We're guests on this planet. And because we love nature, we want to treat its gems with particular care. Our energy is procured from renewable sources and we use it economically. The organic produce we use comes from the Zillertal, from farmers we know. It arrives here fresher than fresh, having traveled only a short distance. This allows it to retain its worthwhile vitality – and it simply tastes better!*

*The principle of sustainability finds its origins in forestry, where it demands cutting only as much wood as can be grown back through reforestation. The wood with which we've built the HochLeger chalets is grounded in this principle, from local, sustainable forestry only.*

*We wash and clean with environmentally friendly detergents. Our letters are printed on FSC-certified paper, just like in this handbook. Those who travel here in an environmentally-friendly fashion may look forward to receiving a special gift and will fully enjoy our pick-up service.*

*For these and many of our other commitments, we've been awarded the eco-label of both Austria and the EU.*





»Bianca«

# UNSERE GUTE SEELE

## OUR KIND SOUL

---

— Wenn du wunschlos bist, dich rundherum glücklich fühlst und alles hast, wonach dein Herz begehrt, könnte das an Bianca liegen. Sie lebt auf dem benachbarten Hof und kümmert sich um dein Wohl. Ob knuspriges Bauernbrot, saftiger Speck oder frische Heumilch – Bianca sorgt dafür, dass nichts ausgeht und bringt selbst gebackenen Kuchen vorbei, wenn du möchtest.

Einfach Wunschzettel hinten im Handbuch ausfüllen und entdecken, welche Freude es ihr bereitet, wenn dein Aufenthalt besonders köstlich und vollständig angenehm ist.

— *When you're made to feel perfectly happy and have everything your heart desires, then Bianca may well be the reason why. She lives on the neighboring farm and takes true pleasure in looking after you. No matter what you might be wanting – whether it's crunchy farmer's bread, juicy bacon or fresh hay milk – Bianca will ensure that you have everything you need. And if you wish, she'll bring along some of her homemade cakes for you, too.*

*Simply fill out your wish list at the end of your handbook and discover just how much joy it gives her to make your stay especially delicious and perfectly pleasant.*





»Light my fire«

# DEN KAMIN ANZÜNDEN

## LIGHTING THE FIREPLACE

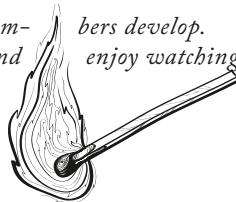
---

Mit der richtigen Technik knistert das Kaminfeuer auf Anhieb.

1. Öffne die Glastür, um das Innere des Kamins auf Zimmertemperatur zu erwärmen.
2. Staple drei bis vier Lagen kleineres Kaminholz kreuzweise auf den Roß.
3. Lege ein bis zwei Anzünder, z. B. aus Holzwolle, in die Mitte des Stapels und zünde sie an.
4. Warte bei geöffneter Glastür, bis sich die Holzscheite entflammen und der Kamin zieht.
5. Lege größere Scheite nach, sobald eine Glut entstanden ist.
6. Entdecke ein echtes Element und beobachte sein loderndes Flammenspiel.

*With the right technique, you'll get your fireplace crackling right away.*

1. *Open the glass door to let the inside of the fireplace warm up to room temperature.*
2. *Pile three or four layers of smaller firewood crosswise on the grate.*
3. *Place 1 or 2 igniters, such as ones made of wood wool, in the middle of the pile and light them.*
4. *Leave the glass door open and wait until the firewood begins burning and the smoke rises freely up the chimney.*
5. *Put larger logs on the fire as soon as embers develop.*
6. *Discover this truly natural element and enjoy watching the blazing flames.*



»Kalt macht lustig!«

# KNEIPP WECHSELDUSCHE

## KNEIPP CONTRAST SHOWERS

---

---

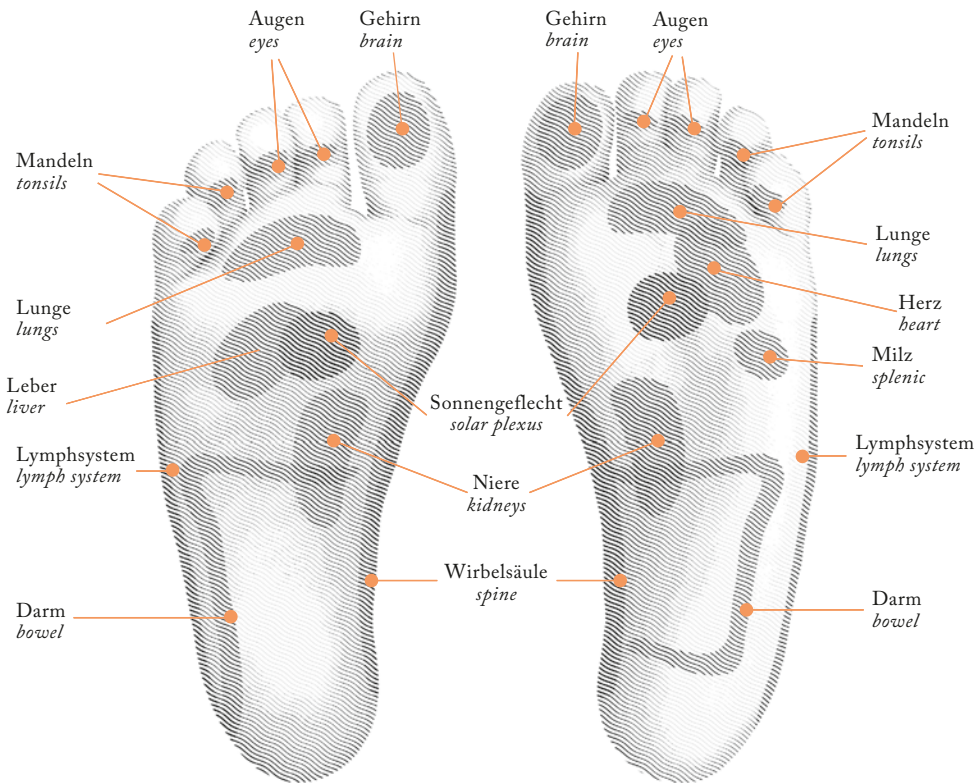
— Entdecke die wohltuende Wirkung der belebenden Wechselduschen nach Kneipp. Spüre unmittelbar, wie sich deine Stimmung hebt, deine Haut besser durchblutet wird und deine Abwehrkräfte wachsen. Nachdem du ein paar Minuten heiß geduscht hast, lass kaltes Wasser über deine Beine und Arme laufen. Fang dabei jeweils außen an, bevor du auf die Innenseite wechselst. Erst das rechte und dann das linke Bein von unten beginnend abduschen. Dann den rechten und linken Arm. Dann Brust, Bauch, Nacken, Gesicht. Das Ganze zweimal wiederholen und immer kalt aufhören! Danach ist dir warm, versprochen.

Schwitze außerdem in der Bergsauna, schwimme im Badebiotop aus Holz, entspanne dich im Ruheraum und lass deine Seele dabei über Bergketten wandern.

— *Discover the relaxing effects of invigorating Kneipp contrast showers. Feel how your mood immediately improves, how your skin's blood circulation is enhanced, and how your body's defences grow stronger. After having taken a hot shower for a few minutes, let cold water run over your arms and legs. Begin on the outsides before continuing to the insides of your arms and legs: first your right leg, then your left leg, your right arm, then your left arm, starting at the bottom and moving upwards. Go on to your chest, belly, neck, and face. Repeat the procedure twice, making sure to end with cold water. You'll feel warm afterwards – we promise.*

*You can also sweat in the mountain sauna, swim in the wooden bathing biotope, relax in the quiet room...and let your soul travel across mountain ranges in the process.*





*Wie barfuss gehen...auf Wolken.  
Like walking barefoot...on clouds.*

# FUSSREFLEXZONENMASSAGE

## FOOT REFLEXOLOGY MASSAGE

---

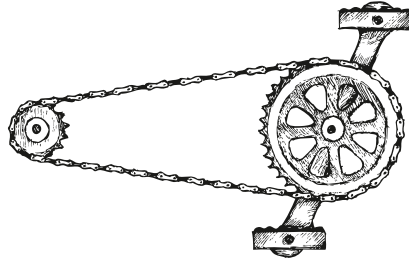
---

— Alle Organe des menschlichen Körpers zeichnen sich auf unseren Fußsohlen ab. Durch die Massage dieser Zonen werden die entsprechenden Organe stimuliert und ihre Durchblutung angeregt. Eine Massage der Fußreflexzonen kann Wunder wirken. Oder einfach nur wohltuend sein.

① Füße mit Massageöl von allen Seiten mit sanften, kreisenden Bewegungen durchkneten. Zehen und Zwischenräume mit dem »Zangengriff« (Daumen und Zeigefinger) einzeln massieren. ② Fußspitzen und Fußballen dehnen (kräftigt das Gewölbe und stimuliert die Wirbelsäule). ③ Das Quergewölbe punktiert mit dem Daumen eindrücken und kreisförmig massieren. Hier sitzt der Reflexpunkt für das Sonnengeflecht, unsere zentrale Kraftquelle (siehe Abbildung). Wirkt harmonisierend auf den gesamten Organismus. ④ Schließlich Ferse und Fußrücken kreisend massieren und die Energie mit der ganzen Hand »abziehen«. Dann ist der andere Fuß dran – oder der Partner.

— *All the organs of the human body are mirrored in the soles of our feet. By massaging these zones, the related organs are stimulated, thereby activating their blood supply. A foot reflexology massage can work wonders – or simply make you feel wonderfully relaxed.*

① *Using massage oil, knead feet from all sides with gentle, circular movements. Massage toes individually and massage the space in between them using the "pinch" (thumb and index finger coming together).* ② *Stretch the tips of the toes and balls of the feet – this strengthens the arch of the foot and stimulates the spine.* ③ *Press the transverse arch of the foot in a dot-like fashion and then massage it using circular motions. This is the location of the reflex point for the solar plexus, our central source of strength (see illustration). This massage has a harmonizing effect on the overall organism.* ④ *Finally, massage the heel and instep in a circular fashion and "withdraw" the energy with the whole hand. Then repeat with the other foot – or your partner's foot.*



»Freiheit, Cowboy«

# BIKETOUR

## E-BIKES AUF HOCHTOUREN (2020 M)

---

---

— Mit dem Mountainbike oder einem E-Bike die Umgebung der HochLeger zu entdecken ist ein Vergnügen und in jedem Fall lohnend. Die mittelschwere Mountainbiketour auf die Zillertaler Höhenstraße beginnt gleich vor der Tür. Und bietet einen sagenhaften Ausblick. Die hauseigenen E-Bikes sind schon gesattelt und warten auf neue Herausforderungen.

### Tourenbeschreibung:

Ab HochLeger den Tennweg bergauf > nach der zweiten scharfen Kurve rechts ab > über Feldweg und Bergwiesen bergauf (teilweise schieben) > hinter der Abfahrtschütte links auf den Zubringer zur Höhenstraße > nach ca. 1,5 km wieder links auf die Zillertaler Höhenstraße Richtung Hirschbichlalm/Melchboden > 11 km weit immer der Straße folgen bis zum höchsten Punkt Melchboden (2020 m) > ab hier 14 km bergab bis zum Talboden in Hippach > links Richtung Talausgang und Zell am Ziller > in Zell über die zweite Brücke und Straße folgen > am Bahnübergang links und nach einigen Metern rechts ins DasPoSthotel > Akku aufladen > Eis essen > dem Radweg direkt an der Bahnstrecke 4 km bis Aschau folgen > in Aschau am Dorfplatz links > bergauf den Schildern bis zu den HochLegern folgen (ca. 500 Höhenmeter) > glücklich zu Hause ankommen. Und freuen.

— Discovering the surroundings of the HochLeger by mountain bike or e-bike is completely worthwhile and a real treat. The moderately difficult mountain bike tour along the Zillertal Alpine Road (Höhenstraße) begins just outside your door. And offers a stupendous view. Our e-bikes are always up for new challenges.

### Tour description:

Take the *Tourweg* uphill from the HochLeger > after the second sharp curve, turn right > cycle along the dirt track and up the mountain meadows (you may want to push your bike partway) > turn left behind the “Abfabrtshütte” onto the road leading to the Alpine Road > after 1.5 km turn left again to the Zillertal Alpine Road in the direction of Hirschbichlalm/Melchboden > follow the road for 11 km to its highest point at Melchboden (2020 m) > from here ride downhill for 14 km all the way to the bottom of the valley in Hippach > turn left toward the exit of the valley and Zell am Ziller > when you reach Zell, cross the second bridge and follow the road > take a left turn at the railroad crossing and after a few yards, turn right and you'll be at “DasPosthotel” > recharge your batteries, enjoy some ice cream > follow the bike path along the railroad for 4 km to Aschau > in Aschau turn left at the village square > uphill follow the signs to the HochLeger (ascent of around 500 m in altitude) > arrive home in the best of moods.

Landschaft *Panorama* ★★★★★

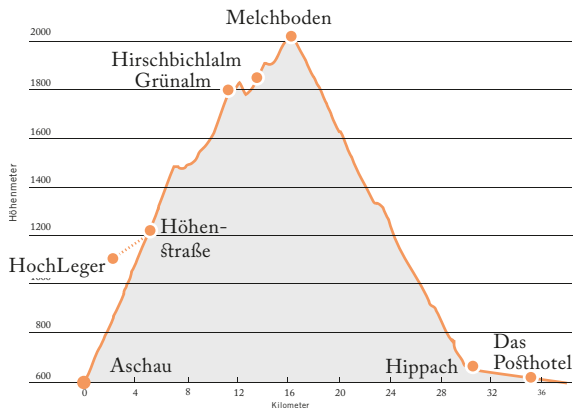
Höhenm. *Altitude* ↗1500m

Exposition *Exposition Ost East*

Schwierigkeit *Difficulty* ★☆☆☆☆

Kondition *Fitness* ★★☆☆☆

Dauer *Dauer* ~ 3,5 h



»Wimbachkopf Peak, 2442 m«

# SKITOUR

## ROUND TRIP FOR BEGINNERS

---

---

**Charakter:** Ideale Einsteigerskitour in sanfter Umgebung mit reizvollem Gipfelanstieg und Abfahrt bis direkt vor die HochLeger. **Ausgangspunkt:** Öfelerjoch – Bergstation Schnee-Express (Skigebiet Hochzillertal). **Anreise:** Skiroute bis Aschau – Skibus bis Talstation Kaltenbach – ab Bergstation links zum Schnee-Express. **Aufstieg:** Hinter dem Öfelerjoch einige Meter abwärts in den oberen, flachen Boden der Krössbrunnalm – auf den linken Rand zu – kurze Steilpassage bis direkt unters Gipfelkreuz – Richtung Nord einer markanten, breiten Rinne folgend zum Sattel zwischen Wetterkreuz und Wimbachkopf – über den breiten und dann schmaler werdenden Rücken direkt auf den Gipfel. **Abfahrt:** Im Bereich der Aufstiegs- spur zahlreiche Möglichkeiten; von der Kristallhütte (Einkehr!) über Skiroute Aschau direkt zum Chalet zurück. **Kartenempfehlung:** Österreich-Karte / Blatt 2224 –West Schwaz

Landschaft *Landscape* ★★★★★

Höhe *Altitude* ↗350m ↘1400m

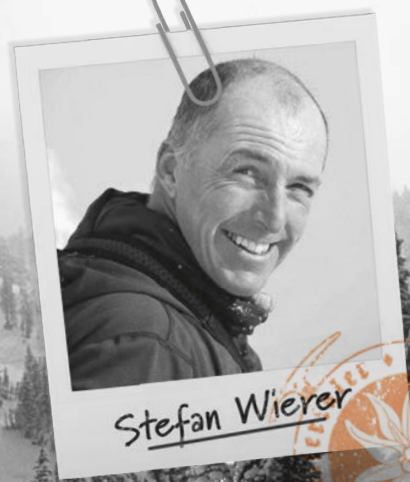
Exposition *Exposition* Ost East

Schwierigkeit *Difficulty* ★☆☆☆☆

Kondition *Fitness* ★☆☆☆☆

Dauer *Length* 1,5 h

**Properties:** *Ideal ski outing for beginners. In gentle surroundings with an attractive ascent to the peak and a downhill ski run right to your doorstep. Starting point:* Öfelerjoch/Schnee-Express summit station (Hochzillertal) **How to get there:** *Ski route to Aschau > ski bus to Kaltenbach valley station > from the summit station to the Snow-Express on the left. Ascent:* *Walk a few meters downhill on the flat upper Krössbrunnalm plain > turn toward the left rim > short steep ascent to directly below the summit cross > turn north and follow a broad prominent trench to the mountain saddle between Wetterkreuz and Wimbachkopf > walk along the broad but narrowing ridge directly to the summit. Ski run:* *There are several options along the ascent trail; from the Kristalhütte (stop and snack!) via the Aschau ski route directly back to the chalet. Recommended map:* *map of Austria / sheet 2224 – West Schwaz*



Stefan Wierer



Unser Mann für geführte Skitouren  
*Guided ski tours are offered by*

Bergführer Stefan Wierer  
[www.zillertaler-bergfuehrer.at](http://www.zillertaler-bergfuehrer.at)



# DER GEIGERGATTER

---

---

Bei der Streitenfeldaste auf dem Zellberg ist hinter dem Stall ein Gatter, das bis auf den heutigen Tag der Geigergatter heißt, weil dort vor Jahren jeder, der vorbeikam, ein Geigenspiel vernahm, ohne irgendjemanden zu bemerken.

Dem Melker auf der Aste erging es nicht anders. Täglich zweimal kam er am Gatter vorbei. An einem frischen Morgen, als er wieder einmal das Geigenspiel hörte, rief er dem Geist vorwitzig zu:

»Komm her und wärm dich im Stall! Musst ja ganz eiskalte Finger haben.«

Kaum war das gesagt, stand der Geist leibhaftig vor ihm. Da bekam es der Melker mit der Angst zu tun. Er sprang in den Schafstall, denn er wusste: Wenn einer bei den Schafen steht, kann ihm ein Geist nichts anhaben.

Der Geist aber hatte nichts Böses im Sinn.

»Fürchte dich nicht!«, rief er. »Komm her und begreif mich!«

Da wagte sich der Melker hervor, berührte den Geist, und im selben Augenblick war alle Angst weg. Von da an kam der Geist jeden Tag und nahm dem Melker manche Arbeit ab. Im Herbst hieß es voneinander Abschied nehmen. Der Melker bedankte sich für die Hilfe und zog mit dem Vieh talwärts. Vom nächsten Jahr an aber war am Gatter kein Geigenspiel mehr zu hören. Der Melker hatte den Geist erlöst.



A black and white photograph of a wooden sign mounted on a fence. The sign is made of a horizontal wooden plank and has the text "Bille Gätter  
schließen!" written on it in a handwritten style. The fence is made of vertical wooden posts and horizontal planks, with two strands of barbed wire running across it. The background shows a grassy field with scattered rocks and a dense forest of evergreen trees. In the distance, there are large, rugged mountains under a cloudy sky.

Bille Gätter  
schließen!

# THE VIOLINIST'S GATE

---

*Up on the Zellberg Mountain at the Streitenfeldaste, behind the stable, there's a gate that to this day is called the violinist's gate. This is because many years ago, those who passed the gate could hear a violin playing, even though there was never anyone around.*

*The milker on the Streitenfeldaste heard it, too – he passed the gate twice each day. One crisp morning, upon hearing the violin play again, he called out cheekily to the ghost:*

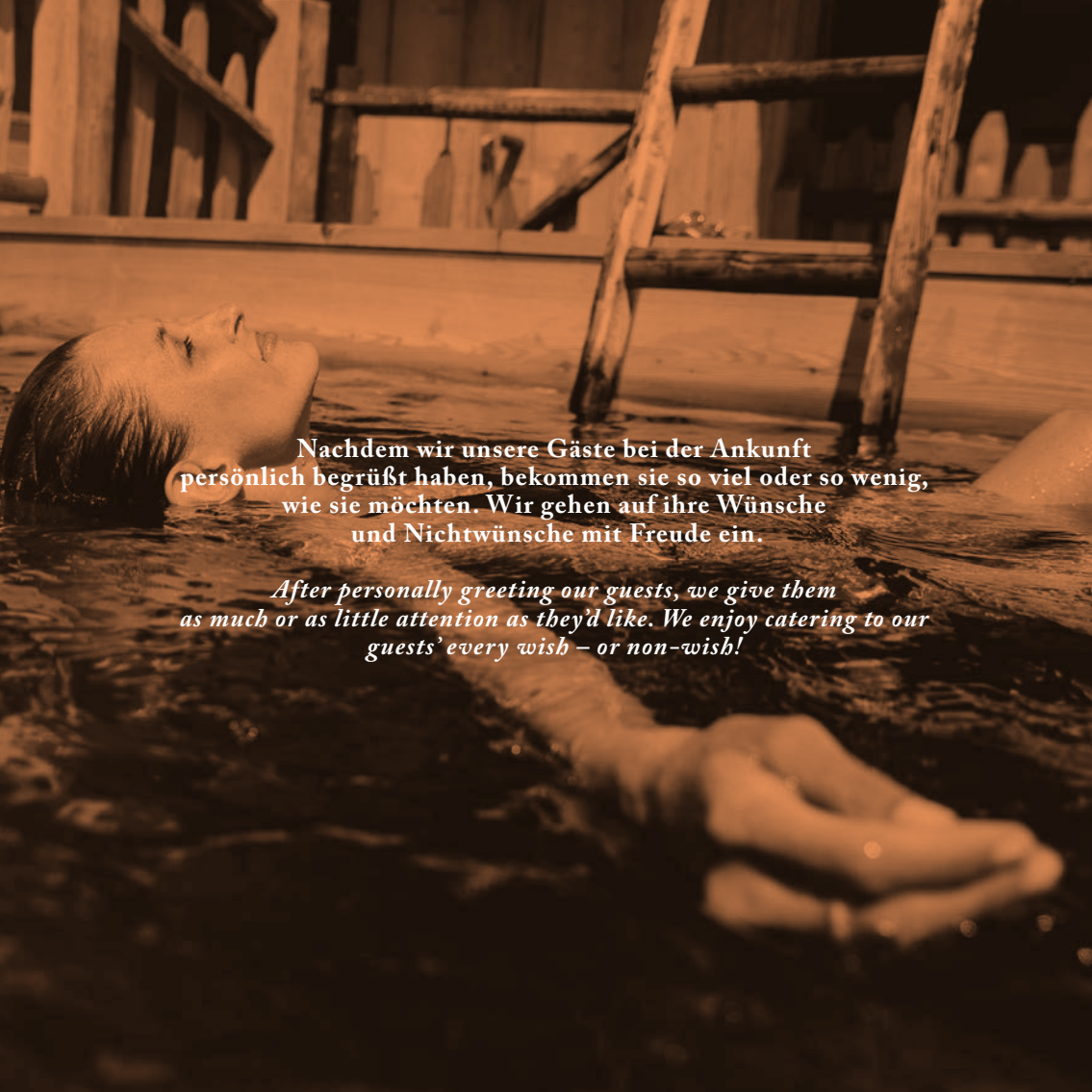
*“Come in and warm yourself in the stable! Your fingers must be freezing.”*

*Hardly were the words out of his mouth when the ghost appeared before him in person. The milker had the fright of his life and jumped into the sheep pen because he knew: “Whoever stands with the sheep cannot be harmed by a ghost.”*

*The ghost, however, had no evil plans.*

*“Don't be afraid!” he called out. “Come here and touch me!”*

*The milker screwed up his courage, stepped out and touched the ghost. At that very moment, all his fear disappeared. From that day on, the ghost showed up every day to give the milker a helping hand. When fall came, they bade each other farewell. The milker thanked the ghost for all the help and led his livestock down into the valley. The following year, no more music was to be heard at the gate. The milker had set the ghost free.*

A woman is floating in a boat, her head and one arm visible above the water. She is looking upwards with a peaceful expression. The scene is bathed in the warm, golden light of a sunset or sunrise. In the background, a wooden ladder leans against the side of the boat, and the interior of the boat is visible. The water is dark with some ripples.

Nachdem wir unsere Gäste bei der Ankunft  
persönlich begrüßt haben, bekommen sie so viel oder so wenig,  
wie sie möchten. Wir gehen auf ihre Wünsche  
und Nichtwünsche mit Freude ein.

*After personally greeting our guests, we give them  
as much or as little attention as they'd like. We enjoy catering to our  
guests' every wish – or non-wish!*

**»DIE URLAUBSMOTIVE  
UNSERER GÄSTE  
SIND UNS  
HEILIG.«**



*»FOR US, OUR GUESTS' REASONS FOR  
SPENDING THEIR VACATION  
WITH US ARE SACRED.«*

# MUNDART WÖRTERBUCH

## DIALECT DICTIONARY

---

— Sprache lebt. In der Zillertaler Mundart sind viele Wörter treffender und farbiger als im Hochdeutschen. Und amüsanter. Sog amol:

| ZILLACHTOLERISCH         | DEUTSCH              | ENGLISH             |
|--------------------------|----------------------|---------------------|
| <i>ausfratschn</i>       | ausfragen            | to question someone |
| <i>äschtig (oschtig)</i> | ungezogen, fleghaft  | naughty             |
| <i>bärig</i>             | gut                  | good                |
| <i>Beisswurm</i>         | Schlange             | snake               |
| <i>Bleamlang</i>         | Blumen               | flowers             |
| <i>blegitzn</i>          | blöken (Schafe)      | to baa              |
| <i>Doggln</i>            | Hausschuhe aus Filz  | felt slippers       |
| <i>dramen</i>            | träumen              | to dream            |
| <i>Dücht</i>             | Durst                | thirst              |
| <i>echa</i>              | hoppala, oje         | oops!               |
| <i>Floign</i>            | Fliegen              | flies               |
| <i>Fokkn</i>             | Schwein              | pig                 |
| <i>Fotznhobl</i>         | Mundharmonika        | mouth organ         |
| <i>gfiarig</i>           | praktisch, brauchbar | useful              |
| <i>Goas</i>              | Ziege                | goat                |
| <i>Grantn</i>            | Preiselbeeren        | mountain cranberry  |
| <i>Griafß di</i>         | Grüß dich            | Hi!                 |
| <i>Griff!</i>            | Finger               | finger              |

# MUNDART WÖRTERBUCH

## DIALECT DICTIONARY

---

— *Language is a living thing. In the Zillertal dialect, many words are more colorful and to the point than in standard German. And more amusing, too. Say:*

| ZILLACHTOLERISCH               | DEUTSCH                  | ENGLISH        |
|--------------------------------|--------------------------|----------------|
| <i>gschamig</i>                | scheu, zurückhaltend     | shy            |
| <i>gschmoasig</i>              | schlank                  | slim           |
| <i>gschnächts (gschnochts)</i> | abends                   | in the evening |
| <i>Guzelang</i>                | Süßigkeiten              | sweets         |
| <i>Händlang</i>                | zarte Hände              | tender hands   |
| <i>Haxn</i>                    | Beine                    | legs           |
| <i>Henk</i>                    | Honig                    | honey          |
| <i>hentling</i>                | Fäustling                | mitten         |
| <i>hun i</i>                   | habe ich                 | I have         |
| <i>Jangga</i>                  | Jacke                    | jacket         |
| <i>Keachn</i>                  | Kirschen                 | cherries       |
| <i>Kiblmilch</i>               | Buttermilch              | buttermilk     |
| <i>kim</i>                     | komm                     | come!          |
| <i>kraxln</i>                  | klettern                 | to climb       |
| <i>kummr</i>                   | Zimmer                   | room           |
| <i>Moschbeang</i>              | Heidelbeeren, Blaubeeren | blueberries    |
| <i>Muiz'l, Kätz</i>            | Katze                    | cat            |
| <i>Munne</i>                   | Mond                     | moon           |



# MUNDART WÖRTERBUCH

## DIALECT DICTIONARY

| ZILLACHTOLERISCH               | DEUTSCH            | ENGLISH                |
|--------------------------------|--------------------|------------------------|
| <i>Nane</i>                    | Großmutter         | grandma                |
| <i>Nene</i>                    | Großvater          | grandpa                |
| <i>Nochtal</i>                 | Abendbrot          | supper                 |
| <i>Oär, Goggal</i>             | Ei                 | egg                    |
| <i>Äch (Öch)</i>               | Gesäß              | buttocks (of a person) |
| <i>Ärschgitsl (Öchkitzlar)</i> | Hagebutte          | rose hip               |
| <i>Pfiat di</i>                | Auf Wiedersehen    | good-bye               |
| <i>pächt (pocht)</i>           | Bart               | beard                  |
| <i>poät'n</i>                  | warten             | to wait                |
| <i>Prätz'n</i>                 | grobe Hände        | coarse hands           |
| <i>schaug'n</i>                | schauen, gucken    | to look at             |
| <i>schiane</i>                 | schön, gut         | beautiful, nice        |
| <i>Schlenne</i>                | Bett auf den Almen | bed in an alpine cabin |
| <i>siasse</i>                  | süß                | sweet, cute            |
| <i>Spektiva</i>                | Fernglas           | binoculars             |
| <i>Stampal</i>                 | Schnapsglas (2 cl) | shot glass             |
| <i>steckl</i>                  | steil              | steep                  |
| <i>stofl'n</i>                 | stolpern           | stumble                |
| <i>sümr</i>                    | Sommer             | summer                 |
| <i>Sunne</i>                   | Sonne              | sun                    |
| <i>untang</i>                  | Kaffee trinken     | afternoon snack        |
| <i>utolgg'n</i>                | beschmutzen        | to get dirty           |

# MUNDART WÖRTERBUCH

## DIALECT DICTIONARY

| ZILLACHTOLERISCH       | DEUTSCH           | ENGLISH        |
|------------------------|-------------------|----------------|
| <i>woll, woll</i>      | ja                | yes            |
| <i>Zachling</i>        | Pilze             | mushrooms      |
| <i>zebagscht</i>       | am obersten Punkt | at the top     |
| <i>Zwém</i>            | Rosinen           | raisins        |
| <i>zwingang</i>        | blinzeln          | to blink       |
| <i>Zweschbm</i>        | Zwetschken        | plums          |
| <i>zwäzln (zwozln)</i> | unruhig sein      | to be restless |
| <i>zwoggnen</i>        | waschen           | to wash        |

— Und jetzt in ganzen Sätzen:

— *And now for some full sentences:*

| ZILLACHTOLERISCH   | DEUTSCH  | ENGLISH   |
|--|--|---|
| <i>Allm wen i a di denk</i>  | Immer, wenn ich an dich denke  | Whenever I think of you   |
| <i>Äft wear i dirmig</i>   | Dann wird mir schwindlig   | Then I feel dizzy   |
| <i>Oft bin i mitn Zegga volla Zachling a da Hoachndille ibang Trischhibl gstoft.</i> | Dann bin ich mit dem Korb voller Pilze am Dachboden über die Türschwelle gestolpert. | And with a basket full of mushrooms, I've tripped over the doorstep in the attic. |
| <i>Schaug'sch amol?</i>  | Kannst du mal nachschauen?   | Can you come and take a look?   |
| <i>Schnauf i no?</i>   | Ob ich noch lebe?  | To see if I'm still alive?  |

.....

Für Luise Egger (31. Januar 1956 – 7. Dezember 2013)  
*In Dankbarkeit und Liebe von deiner Tochter Christina*

.....

### *Impressum*

*Idee, Konzept, Text und Design:*  
Büro Überland, München

*Übersetzung:*  
Franziska Moßthaf

*Fotos:*  
Andreas Pollok, Roman Potykanowicz (Portrait S.5), Büro Überland

*Bildnachweise und Quellenangaben:*  
Abb. S.27: Tarock Schafkopfkarten von Spielkartenfabrik Altenburg GmbH

Vereinzelt wurden Inhalte in »Häuser, Höfe, Handwerkskunst. Bäuerliche Kultur im Zillertal« von Otto Rauter gefunden. Die Rechtsnachfolge des ehemaligen Wort und Welt-Verlags aus Innsbruck war bei Druck noch nicht geklärt

Die Sage auf S. 72 wurde in dem Buch »Hifalan & Hafalan« gefunden. Ihr Abdruck erfolgt mit freundlicher Genehmigung des Berenkamp-Verlags.

Abb. S. 30: Fingerhakeln, Georg Schildknecht (Ölbild v. 1939)

Abb. S. 69: Karte, © OpenStreetMap-Mitwirkende, openstreetmap.org

Abb. Karte Zillertal: Zillertal Tourismus GmbH, Heinz Vielkind

*Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier.*

47°15'41.95" N  
11°52'37.4" E

HochLeger Chalets  
Tiefenbachweg 38, 6274 Aschau, Österreich  
Tel. +43 52 82 22 36 / [info@hochleger.at](mailto:info@hochleger.at)  
[www.hochleger.at](http://www.hochleger.at)